

MARIA SANTISSIMA
MADRE DI DIO

SOLENNITÀ

PRIMI VESPRI
E TE DEUM

PRESIEDUTI DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA DI SAN PIETRO, 31 DICEMBRE 2023

Chiusura dell'Anno civile

PRIMI VESPRI

Riti di introduzione

Il Santo Padre:

O Dio, vieni a salvarmi.

L'assemblea:

Signore, vieni presto in mio aiuto.

Il Santo Padre:

Gloria al Padre e al Figlio
e allo Spirito Santo.

L'assemblea:

Come era nel principio, e ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen. Alleluia.

Inno

AVE, MARIS STELLA

La schola:

I



1. A-ve, ma-ris stel-la, De-i ma-ter al-ma,



atque semper vir-go, fe-lix cæ-li por-ta.

*Ave, stella del mare,
madre gloriosa di Dio,
vergine sempre, Maria,
porta felice del cielo.*

L'assemblea:



2. Su-mens il-lud «A-ve» Ga-bri-é-lis o-re,



fun-da nos in pa-ce, mu-tans E-væ no-men.

*L'«Ave» del messo celeste
reca l'annunzio di Dio,
muta la sorte di Eva,
dona al mondo la pace.*

La schola:

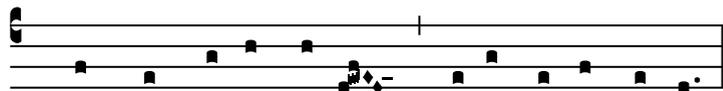
3. Solve vincla reis,
profer lumen cæcis,
mala nostra pelle,
bona cuncta posce.

*Spezza i legami agli oppressi,
rendi la luce ai ciechi,
scaccia da noi ogni male,
chiedi per noi ogni bene.*

L'assemblea:



4. Monstra te es-se matrem, sumat per te pre-cem



qui pro no-bis na-tus tu-lit es-se tu-us.

*Mostrati Madre per tutti,
offri la nostra preghiera,
Cristo l'accoglia benigno,
lui che si è fatto tuo Figlio.*

La schola:

5. Virgo singuláris,
inter omnes mitis,
nos culpís solútos
mites fac et castos.

*Vergine santa fra tutte,
dolce regina del cielo,
rendi innocenti i tuoi figli,
umili e puri di cuore.*

L'assemblea:



6. Vi- tam prae-sta pu-ram, i- ter pa- ra tu- tum,



ut vi-dén-tes Ie-sum sem-per col-læ- té- mur.

*Donaci giorni di pace,
veglia sul nostro cammino,
fa' che vediamo il tuo Figlio,
pieni di gioia nel cielo.*

La schola:

7. Sit laus Deo Patri,
summo Christo decus,
Spirítui Sancto
honor, tribus unus.
Amen.

*Lode all'altissimo Padre,
gloria al Cristo Signore,
salga allo Spirito Santo,
l'inno di fede e di amore.
Amen.*

Salmodia

1. Antifona

La schola:

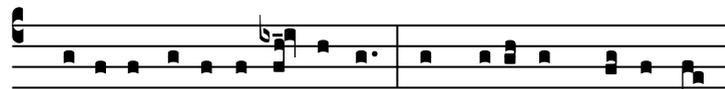
VI f



O admi-rábi-le commér- ci- um! * Cre- á-



tor géne-ris humá-ni, a-ni-má- tum corpus sumens, de



Virgí-ne nasci digná- tus est; et procé-dens homo si-



ne sémi-ne, largí-tus est no-bis su- am de- i-tá-tem.

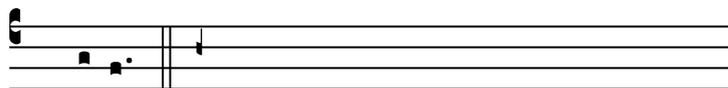
*Meraviglioso scambio!
Il Creatore ha preso un'anima e un corpo,
è nato da una vergine;
fatto uomo senza opera d'uomo,
ci dona la sua divinità.*

Salmo 112

La schola:

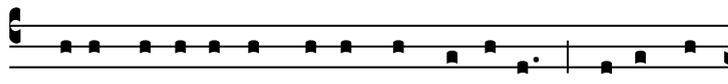


1. Lo-da-te, servi del **Signo-re**, * lo-da-te il nome del Si-

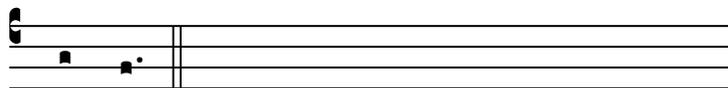


gno-re.

L'assemblea:



2. Si- a be-ne-detto il nome del **Signo-re**, * o-ra e

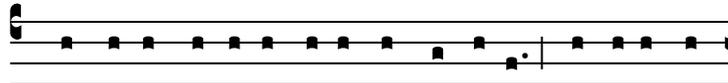


sempre.

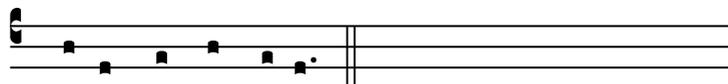
La schola:

3. Dal sorgere del sole al suo tramonto *
sia lodato il nome del Signore.

L'assemblea:



4. Su tutti i po-po-li eccelso è il **Signo-re**, * più alta dei

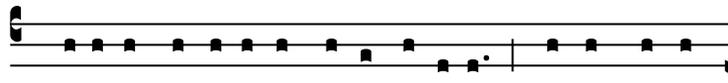


cie-li è la sua **glo-ria**.

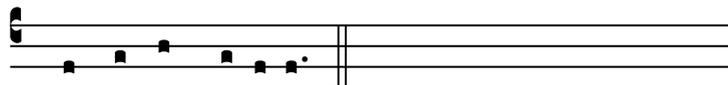
La schola:

5. Chi è pari al Signore nostro Dio che siede nell'alto *
e si china a guardare nei cieli e sulla terra?

L'assemblea:



6. Solle-va l'indi-gente dal-la **polve-re**, * dal-l'immondi-

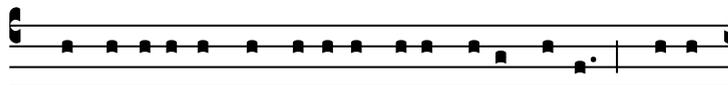


zia rialza il **po-ve-ro**,

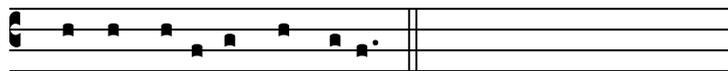
La schola:

7. per farlo sedere tra i principi, *
tra i principi del suo popolo.

L'assemblea:



8. Fa a-bi-ta-re la ste-ri-le nella su-a ca-sa * qua-le

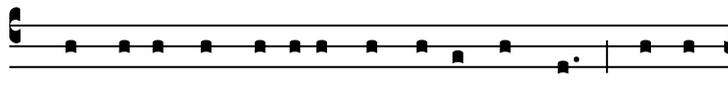


madre gio-*io*-sa di figli.

La schola:

9. Gloria al Padre e al Figlio *
e allo Spirito Santo.

L'assemblea:



10. Come e-ra nel principio, e ora e sempre, * nei se-



co-li dei *se-co*-li. Amen.

Antifona

L'assemblea:

VI f



O admi-rábi-le commér- ci- um! Cre- á-



tor géne-ris humá-ni, a-ni-má- tum corpus sumens, de



Virgí-ne nasci digná- tus est; et procé-dens homo si-



ne sé-mi-ne, largí-tus est no-bis su- am de- i- tá- tem.

Meraviglioso scambio!

Il Creatore ha preso un'anima e un corpo,

è nato da una vergine;

fatto uomo senza opera d'uomo,

ci dona la sua divinità.

2. Antifona

La schola:

III a2

Quando na-tus es * in-ef-fa-bí-li-ter ex
Vír-gi-ne, tunc implé-tæ sunt Scriptú-ræ: sic-ut plú-vi-
a in vellus descendís-ti, ut sal-uum fá-ce-res ge-
nus hu-má-num. Te laudá-mus, De-us nos-ter.

*Hai compiuto le Scritture,
quando in modo unico sei nato dalla Vergine;
come rugiada sul vello
sei disceso a salvare l'uomo.
Lode a te, nostro Dio!*

Salmo 147

La schola:

1. Glo-ri-fi-ca il Signo-re, Ge-ru-sa-lemme, * lo-da, **Si-on**,
il tuo **Di-o**.

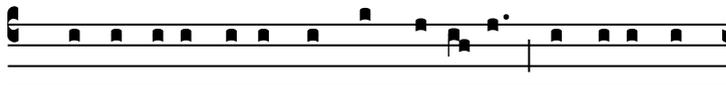
L'assemblea:

2. Perché ha rinforza-to le sbarre delle **tu-e por-te**, * in
mezzo a te ha be-ne-detto i tuoi **figli**.

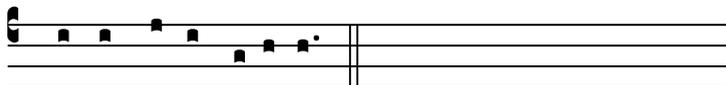
La schola:

3. Egli ha messo pace nei tuoi confini *
e ti sazia con fior di frumento.

L'assemblea:



4. Manda sulla terra la **sua** pa-ro-la, * il su-o mes-

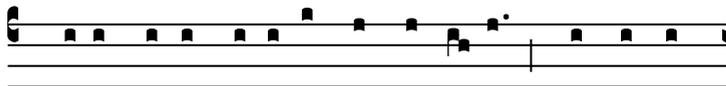


saggio **corre** ve-lo-ce.

La schola:

5. Fa scendere la neve come lana, *
come polvere sparge la brina.

L'assemblea:



6. Getta come bri-cio-le la **grandi-** ne, * di fronte al

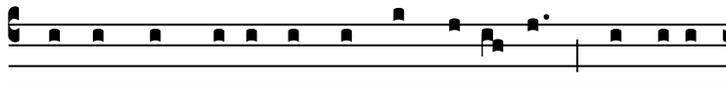


su-o **ge-lo** chi re-siste?

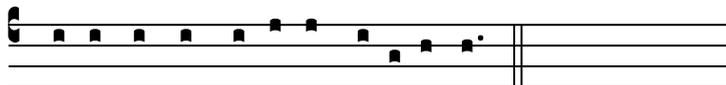
La schola:

7. Manda una sua parola ed ecco si scioglie, *
fa soffiare il vento e scorrono le acque.

L'assemblea:



8. Annunzia a Giacobbe la **sua** pa-ro-la, * le su-e



leggi e i suoi **decre-ti**a Isra-e-le.

La schola:

9. Così non ha fatto con nessun altro popolo, *
non ha manifestato ad altri i suoi precetti.

L'assemblea:



10. Gloria al **Padre** e al **Figlio** * e allo **Spi-ri-to** **Santo**.

La schola:

11. Come era nel principio e ora e sempre *
nei secoli dei secoli. Amen.

Antifona

L'assemblea:

III a2

Quando na-tus es in-ef-fa-bí-li-ter ex
Vír-gi-ne, tunc implé-tæ sunt Scriptú-ræ: sic-ut plú-vi-
a in vellus descendís-ti, ut saluum fá-ce-res ge-
nus humá-num. Te laudá-mus, De-us noster.

*Hai compiuto le Scritture,
quando in modo unico sei nato dalla Vergine;
come rugiada sul vello
sei disceso a salvare l'uomo.
Lode a te, nostro Dio!*

3. Antifona

La schola:

IV e

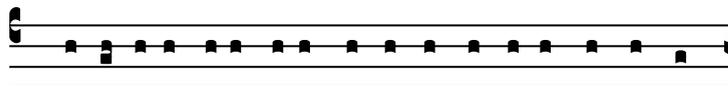
Ru-bum, quem ví-de-rat *Móy-ses incom-
bústum, conservá-tam agnó-vimus tu-am laudá-bi-
lem virgi-ni-tá-tem. De-i Gé-ne-trix, intercéd-e
pro no-bis.

*Come il rovetto,
che Mosè vide ardere intatto,
integra è la tua verginità, Madre di Dio:
noi ti lodiamo, tu prega per noi.*

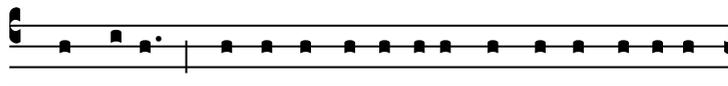
Cantico

Cfr. Ef 1, 3-10

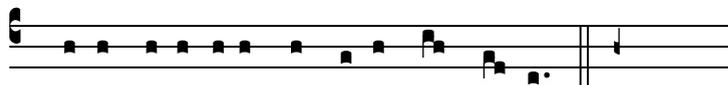
La schola:



1. Be-ne-detto si-a Di-o, Padre del Signo-re nostro Ge-



sù Cristo * che ci ha be-ne-detti con ogni be-ne-di-

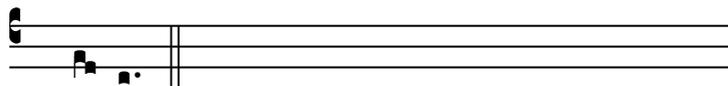


zione spi-ri-tuale nei *cie-li*, in Cri-sto.

L'assemblea:



2. In lui *ci ha scel-ti* * prima della cre-a-zio-ne del

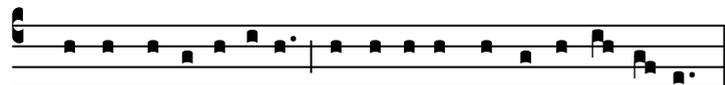


mondo,

La schola:

3. per trovarci, al suo cospetto, *
santi e immacolati nell'amore.

L'assemblea:

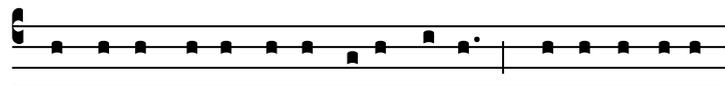


4. Ci ha pre-de-sti-na-ti * a esse-re suoi *figli adot-ti*-vi

La schola:

5. per opera di Gesù Cristo, *
secondo il beneplacito del suo volere,

L'assemblea:



6. a lode e glo-ria del-la *su-a gra-zia*, * che ci ha da-to

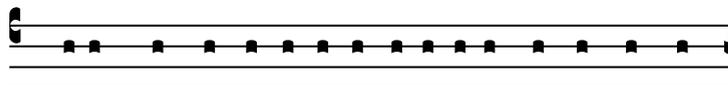


nel su-o *Figlio di-let-*to.

La schola:

7. In lui abbiamo la redenzione mediante il suo sangue, †
la remissione dei peccati *
secondo la ricchezza della sua grazia.

L'assemblea:



8. Di o l'ha abbondantemente ri-versa-ta su di noi con



ogni sapienza e intel-li-genza, * poiché egli ci ha fat-

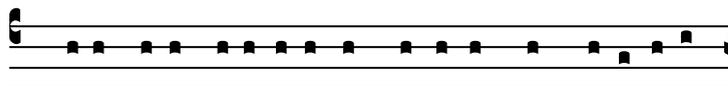


to co-nosce-re il miste-ro del su-o vo-le-re,

La schola:

9. il disegno di ricapitolare in Cristo tutte le cose, *
quelle del cielo come quelle della terra.

L'assemblea:



10. Nella su-a bene-vo-lenza lo aveva in lui presta-bi-li-



to * per re-a-lizzarlo nella pie-nezza dei tempi.

La schola:

11. Gloria al Padre e al Figlio *
e allo Spirito Santo.

L'assemblea:



12. Come e-ra nel principio, e o-ra e sempre, * nei se-



co-li dei se-co-li. A-men.

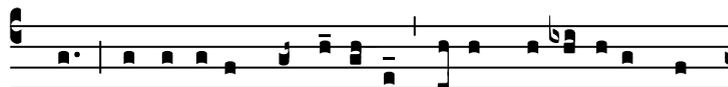
Antifona

L'assemblea:

IV e



Rubum, quem ví-de-rat Móy-ses incombús-



tum, conservá-tam agnó-vimus tu-am laudá-bi-lem vir-



gi-ni-tá-tem. De-i Gé-ne-trix, intercéd-de pro no-bis.

*Come il rovetto,
che Mosè vide ardere intatto,
integra è la tua verginità, Madre di Dio:
noi ti lodiamo, tu prega per noi.*

Lettura breve

Il lettore:

Gal 4, 4-5

Quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la legge, per riscattare coloro che erano sotto la legge, perché ricevessimo l'adozione a figli.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Responsorio breve

Gv 1, 14

La schola:



Il Ver-bo di Dio si è fat-to car-ne, * al - le - lu - ia,

L'assemblea:



al - le - lu - ia. Il Ver-bo di Dio si è fat-to car-ne,

La schola:



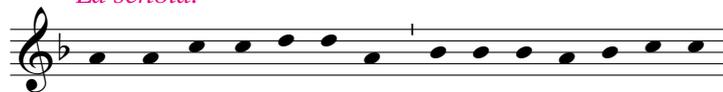
al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. È ve-nu-to ad a - bi -

L'assemblea:



ta-re in mez-zo a noi. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

La schola:

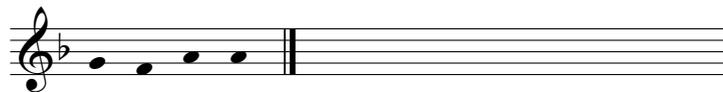


Glo-ria al Pa-dre e al Fi-glio, e al-lo Spi-ri - to San-to.

L'assemblea:



Il Ver-bo di Dio si è fat-to car-ne, al - le - lu - ia,



al - le - lu - ia.

Cantico evangelico

Antifona al Magnificat

La schola:

VIII g

Ef 2, 4; Rom 8, 3

Propter ní-mi- am * ca-ri-tá-tem su- am, qua
di-lé-xit nos De- us, Fí-li-um su- um mi- sit in
simi- li- tú- di-nem carnis peccá- ti, al-le-lú- ia.

*Nel suo immenso amore per noi,
Dio ha mandato il suo Figlio,
fatto uomo come noi peccatori, alleluia.*

Lc 1, 46-55 Esultanza dell'anima nel Signore

La schola:

1. Magnificat *

L'assemblea:

ánima me- a DÓmi-num,

L'anima mia magnifica il Signore

La schola:

2. et exsultávit spíritus meus * *e il mio spirito esulta in Dio, mio sal-
vatore,*
in Deo salutári meo,

L'assemblea:

3. qui- a respé-xit humi-li-tá-tem an-cillæ su- æ. * Ecce e-

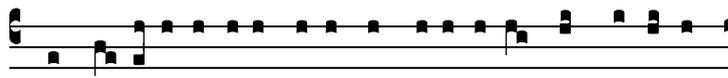
nim ex hoc be- á-tam me di-cent omnes ge-ne-ra-ti- ónes,

*perché ha guardato l'umiltà della sua serva.
D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.*

La schola:

4. quia fecit mihi magna, qui potens est, * et sanctum nomen eius, *Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente e santo è il suo nome:*

L'assemblea:



5. et mi-se-ri-córdi-a e-ius a progé-ni- e in pro-gé-ni-



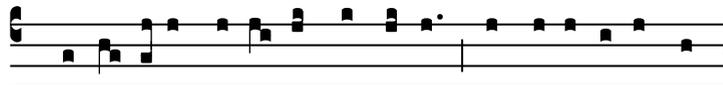
es * timénti-bus e- um.

di generazione in generazione la sua misericordia si stende su quelli che lo temono.

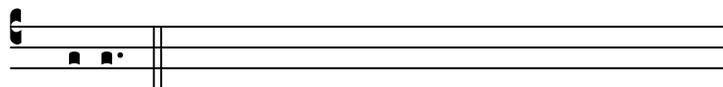
La schola:

6. Fecit poténtiam in bráchio suo, * dispérsit supérbos mente cordis sui; *Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;*

L'assemblea:



7. de-pó-su-it po-tén-tes de se-de * et ex-al-tá-vit hú-



mi-les;

ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili;

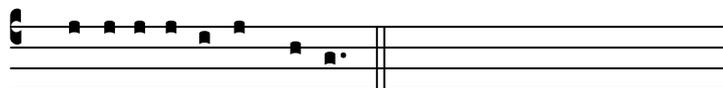
La schola:

8. esuriéntes implévit bonis * et dívites dimísit inánes. *ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato i ricchi a mani vuote.*

L'assemblea:



9. Suscé-pit Ísra-el pú-e-rum su-um, * re-cordá-tus



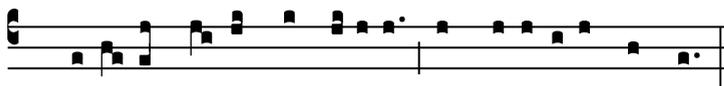
mi-se-ri-córdi-æ su-æ,

Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia,

La schola:

10. sicut locútus est ad patres nostros, * Ábraham et sémini eius in sáecula. *come aveva promesso ai nostri padri, ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.*

L'assemblea:



11. Gló-ri- a Pa-tri, et Fí-li- o, * et Spi-rí-tu- i Sancto.

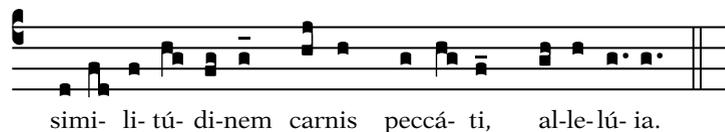
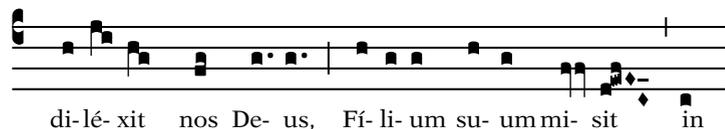
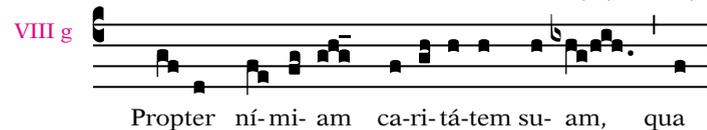
Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

La schola:

12. Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in sáecula sáeculórum. Amen. *Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.*

Antifona

La schola e l'assemblea: Ef 2, 4; Rom 8, 3



*Nel suo immenso amore per noi,
Dio ha mandato il suo Figlio,
fatto uomo come noi peccatori, alleluia.*

Intercessioni

Il Santo Padre:

Invochiamo il Cristo, nostra pace,
che è venuto a unire in un solo popolo
gli uomini di ogni lingua e nazione:

La schola:



R. Do - na a tut - ti la tua pa - ce, Si - gno - re.

L'assemblea ripete: Dona a tutti la tua pace, Signore.

Il cantore:

Tu, che venendo fra noi hai rivelato l'amore del Padre,
- fa' che lo ringraziamo sempre per i suoi benefici. **R.**

Tu, che hai voluto piena di grazia Maria, tua Madre,
- effondi su tutti gli uomini l'abbondanza dei tuoi doni. **R.**

Hai portato al mondo il lieto annunzio della salvezza,
- moltiplica gli araldi e i discepoli della tua parola. **R.**

Hai voluto nascere da Maria Vergine, come nostro fratello,
- insegna a tutti gli uomini la vera fraternità. **R.**

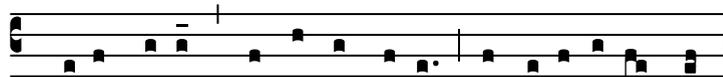
Sole di giustizia, apparso all'orizzonte dell'umanità,
- risplendi ai nostri fratelli defunti nella beatitudine eterna. **R.**

Padre nostro

Il Santo Padre:

Concludiamo la nostra preghiera della sera
chiedendo l'avvento del regno di Dio:

Il Santo Padre e l'assemblea:



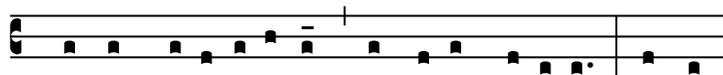
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cé-tur no-



men tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lún-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e; et di-



mítte no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-

timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas in
 tenta-ti- ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma- lo.

Orazione conclusiva

Il Santo Padre:

O Dio, che nella verginità feconda di Maria
 hai donato agli uomini i beni della salvezza eterna,
 fa' che sperimentiamo la sua intercessione,
 poiché per mezzo di lei abbiamo ricevuto l'autore della vita,
 Cristo tuo Figlio,
 che è Dio e vive e regna con te,
 nell'unità dello Spirito Santo,
 per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

TE DEUM

La schola:

1. Te Deum laudámus: *
 te Dóminum confitémur.

*Noi ti lodiamo, Dio,
 ti proclamiamo Signore.*

L'assemblea:

2. Te æ-térnum Pa- trem, * omnis terra ve-ne-rá- tur.

*O eterno Padre,
 tutta la terra ti adora.*

La schola:

3. Tibi omnes ángeli, *
 tibi cæli et univérsæ potestátes:

*A te cantano gli angeli
 e tutte le potenze dei cieli*

L'assemblea:

4. tibi ché-rubim et séraphim * incessá-bli vo-ce proclámant:

*e i Cherubini e i Serafini,
 con voce incessabile:*

L'assemblea:



14. ve-ne-rándum tu-um ve- rum * et ú-ni-cum Fí- li- um;

adora il tuo unico Figlio,

La schola:

15. Sanctum quoque *
Paráclitum Spíritum.

e lo Spirito Santo Paraclito.

L'assemblea:



16. Tu rex gló-ri-æ, * Chris- te.

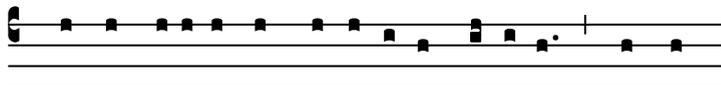
O Cristo, re della gloria,

La schola:

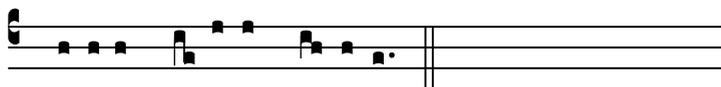
17. Tu Patris *
sempitérnus es Filius.

eterno Figlio del Padre,

L'assemblea:



18. Tu, ad libe-rándum susceptú-rus hómi-nem, * non hor-



ru- ísti Vír-gi-nis ú- te-rum.

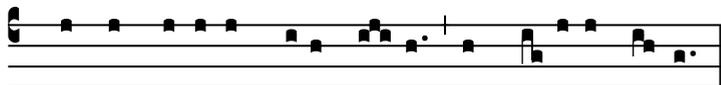
*tu nascesti dalla Vergine Madre
per la salvezza dell'uomo.*

La schola:

19. Tu, devícto mortis acúleo, *
aperuísti credéntibus
regna cælorum.

*Vincitore della morte,
hai aperto ai credenti
il regno dei cieli.*

L'assemblea:



20. Tu ad déxte-ram De- i se- des * in gló- ri- a Pa- tris.

*Tu siedi alla destra di Dio,
nella gloria del Padre.*

La schola:

21. Iudex créderis *
esse ventúrus.

*Verrai a giudicare il mondo
alla fine dei tempi.*

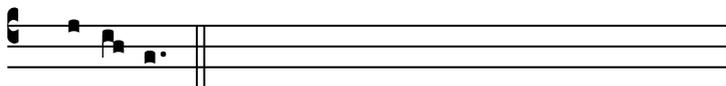
22. Te ergo quæsumus,
tuis fámulis súbveni, *
quos pretiósó sáanguine redemísti.

*Soccorri i tuoi figli, Signore,
che hai redento
col tuo sangue prezioso.*

L'assemblea:



23. Æténa fac cum sanctis tu- is * in gló-ri- a nu-



me-rá- ri.

*Accoglici nella tua gloria
nell'assemblea dei santi.*

Riti di conclusione

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Sia benedetto il nome del Signore.

R. Ora e sempre.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

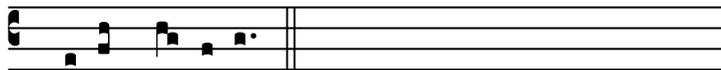
R. Egli ha fatto cielo e terra.

Vi benedica Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

R. Amen.

Il diacono:

Ite, in pace.



R. De- o grá- ti- as.

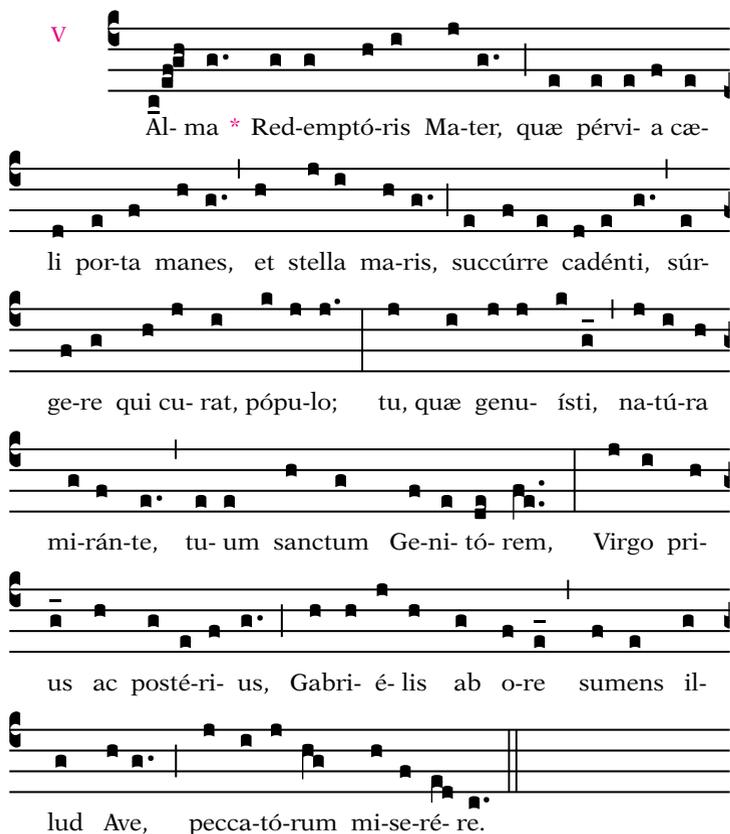
*Andate in pace.
Rendiamo grazie a Dio.*

Antifona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

V



Al- ma * Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pérv- a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, súr-
ge-re qui cu- rat, pópu-lo; tu, quæ genu- ísti, na-tú-ra
mi-rán-te, tu- um sanctum Ge-ni- tó- rem, Virgo pri-
us ac posté-ri- us, Gabri- é- lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pecca-tó- rum mi-se-ré- re.

*O santa Madre del Redentore,
porta dei cieli, stella del mare,
soccorri il tuo popolo
che anela a risorgere.*

*Tu che accogliendo il saluto dell'angelo,
nello stupore di tutto il creato,
hai generato il tuo Creatore,
Madre sempre vergine,
pietà di noi peccatori.*

ADESTE, FIDELES

La schola e l'assemblea:



1. Ad - és - te, fi - dé - les, læ - ti tri - um - phán - tes, ve -



ní - te, ve - ni - te in - Béth - le - hem.



Na - tum vi - dé - te Re - gem an - ge - ló - rum. Ve -



ní - te ad - o - ré - mus, ve - ní - te ad - o - ré - mus, ve -



ní - te ad - o - ré - mus Dó - mi - num.

Accorrete fedeli,

lieti, festosi:

venite, venite a Betlemme!

*Guardate il Re degli angeli
che è nato!*

*Venite adoriamo,
venite adoriamo il Signore.*

2. En grege relícto,
húmiles ad cunas,
vocáti pastóres adpróperant:

Et nos ovánti
gradu festinémus.
Veníte adorémus,
veníte adorémus Dóminum. (2v)

*I pastori, chiamati dall'alto,
dimentichi del gregge,
si accostano all'umile giaciglio:*

*affrettiamoci anche noi,
con passo festoso!
Venite adoriamo,
venite adoriamo il Signore.*

3. Ætérni Paréntis
spléndorem ætérnum,
velátum sub carne vidébimus:

Deum infántem,
pannis involútum:
Veníte adorémus,
veníte adorémus Dóminum. (2v)

*Vedremo
dell'eterno Padre
lo splendore eterno fatto uomo:*

*un Dio bambino,
avvolto in fasce.
Venite adoriamo,
venite adoriamo il Signore.*

4. Pro nobis egénium
et feno cubántem
piis foveámus ampléxibus;

sic nos amántem
quis non redamáret?
Veníte adorémus,
veníte adorémus Dóminum. (2v)

*Vogliamo teneramente abbracciare
colui che per noi si è fatto povero
ed è adagiato sul fieno:*

*lui che tanto ci ama,
chi non vorrà rianimare?
Venite adoriamo,
venite adoriamo il Signore.*

COPERTINA:

NATIVITÀ

PITTURA SU TELA (PRIMA METÀ DEL XVII SEC.)

GIACOMO ANTONIO BONI (BOLOGNA, 1688 - GENOVA, 1766)

BASILICA DI SAN SIRO

GENOVA (ITALIA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA